

外国語情報コーナー

今月は「ランナー募集!!上尾シティマラソン」(3ページ参照)と「AGAサマーパーティー」(7ページ参照)です。 ※内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Ageo City Marathon

Sunday, November 16. You can run a half marathon, a 5km or a 3km course starting and ending at Ageo Athletic Stadium. Applications will be accepted by Internet (<http://www.sportsentry.ne.jp/>), by phone (0570-550-846) or at a convenience store (using terminals located at Family Mart) between August 18 (Mon) and September 12 (Fri). The application will be closed as soon as the number of applicants reaches the limit of each course: 5,500 people for the half marathon, 1,500 for 5km and 1,200 for 3km. The participation fee is 3,500 yen for high school students and above, 1,000 yen for junior high school students and 500 yen for elementary school children. For more details, refer to the overview of this event, which is available at public facilities in Ageo.

→ 2014 Ageo City Marathon Entry Center Tel. 778-5880 / Fax 778-5889
Secretariat (Sports-shinkou-ka) Tel. 781-8112 / Fax 776-2250

AGA Summer Party

When: Saturday, August 23, 6:00 p.m. ~ 9:00 p.m. Where: UD Trucks Employee's Club Beer Garden (Fujimi 2-2-18). Cost: 2,500 yen for non-AGA members / 2,000 yen for AGA members. Number: 50 people (on a first-come-first-served basis). Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. on Monday, Thursday, or Friday). Tel. 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

For more information

Please contact *Shiminkyodosuishin-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Maratona de Ageo

Dia 16 (domingo) de novembro. Você poderá participar da meia maratona, de 5km ou 3km com início e término no Parque Atlético. Inscrições poderão ser feitas através de Internet (<http://www.sportsentry.ne.jp/>), telefone (0570-550-846) ou loja de conveniência (através terminal localizado no Family Mart) no período de 18 (segunda-feira) de agosto à 12 (sexta-feira) de setembro. As inscrições serão encerradas à partir do momento em que o número de vagas sejam preenchidas para cada curso: 5.500 pessoas para meia maratona,

1.500 pessoas para curso de 5km e 1.200 pessoas para curso de 3 km. Maiores informações poderão ser obtidas através do folheto de inscrição que se encontram distribuídos nas instalações públicas de Ageo. Preço de inscrição é de 3.500 ienes para adultos (acima do colegial), 1.000 ienes para estudantes do ginásio e 500 ienes para estudantes do primário.

→ 2014 Ageo City Marathon Entry Center Tel. 778-5888 / Fax 778-5889
Secretaria (SPORTS SHINKOU-KA) Tel. 781-8112 / Fax 776-2250

FESTIVAL DE VERÃO DA AGA

Data: 24 de agosto (sábado), 18h00 até 21h00

Local: Clube dos funcionários de UD Trucks Beer Garden (Fujimi 2-2-18)

Preço: 2.500 ienes ou 2.000 ienes para membros da AGA

Vagas: 50 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: junto ao escritório da Associação Global de Ageo - AGA (prefeitura de Ageo Anexo 3, térreo, de 10h00~16h00, às segundas, quintas e sextas-feiras).

Telefone 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar *Shiminkyodosuishin-Ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548 / Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as-feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

La Maratón de Ageo

El evento deportivo tiene lugar el domingo, 16 de noviembre. Hay tres tipos de distancia; medio fondo, 3km y 5 km. El punto de salida y de meta es el Parque de Deportes de Ageo. Los interesados pueden presentar la solicitud por internet (<http://www.sportsentry.ne.jp/>), teléfono (0570-037-846) o en tienda de conveniencia (mediante dispositivo terminal de Family Mart), de 18 de agosto (lunes) a 12 de septiembre (viernes). Se cerrará la inscripción una vez que se complete la plaza. Número de participantes son; 5.500 personas para medio fondo, 1.200, para 3km y 1.500, para 5 km. Para más informaciones sírvase leer el folleto que se puede obtener en las facilidades municipales de Ageo. La tasa de participación es de 3.500 yenes para los estudiantes de la escuela secundaria superior y más, 1.000 yenes para los de la escuela secundaria básica y 500 yenes para los de la primaria.

→ 2014 Ageo City Marathon Entry

Center Tel. 778-5880 / Fax 778-5889
Secretaría de la Competición en *Sport Shinkou-Ka* Tel: 781-8112 / Fax: 781-8113

Fiesta de verano de AGA

Fecha y hora: sábado, 23 de agosto, 18 -21 horas. Local: Bar al aire libre de UD Tracks Shain Club. (Fujimi 2-2-18) Costo: 2.000 yenes (socio de AGA), 2.500 yenes (no socio). Aforo: 50 personas. Información e inscripción: lunes, jueves y viernes, 10-16hrs, en la Secretaría de la AGA. La oficina está en el primer piso de la municipalidad (anexo 3).

→ Secretaría de la AGA. Tel. 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Shiminkyodosuishin-Ka* en japonés o en inglés (Tel. 775-3548 / Fax 775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中國語

上尾城际马拉松大赛

11月16日(星期日)举行。上尾市运动公园田径场将作为起点和终点,赛程分为3公里,5公里和半程马拉松。报名期间为8月18日(星期一)~9月12日(星期五)。请用因特网(<http://www.sportsentry.ne.jp/>),电话(0570-550-846)或方便店(全家Family Mart的终端机)报名。每赛程达到定员就截止。定员为3公里/1200人,5公里/1500人,半程马拉松/5500人。参加费为高中生以上/3500日元,中学生/1000日元,小学生/500日元。详细情况请参考有关参赛说明书(在市内公共设施等可以领取)。

→ 2014上尾城际马拉松报名中心 Tel. 778-5880 / Fax 778-5889 大赛事務局(运动振兴课) Tel. 781-8112 / Fax 776-2250

AGA仲夏晚会

时间:8月23日(星期六)晚上6点~9点。地点:UD卡车职员俱乐部啤酒庭园(富士见 2-2-18)。参加费:非会员2500日元,会员2000日元。定员:50人(以报名先后为序)。

报名:市国际交流协会(AGA)事務局(市役所第三别馆1楼,星期一~四和五上午10点~下午4点)

→ AGA事務局 TEL 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

详细情况请在以下机关询问
市民协动推进课 775-3548 (英语或日语) 传真 775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)